

02 August, 2023, Visaginas
AGREEMENT No. 577167-082023

Agreement made as of today between **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**), and Company **Cie RETOURAMONT** 197 rue de Paris, 94220 Charenton-le-Pont, France Siret: 353 693 583 00059 VAT: FR 89 353 693 583 Email: contact@retouramont.com (hereinafter referred to as **COMPANY**).

ARTICLE 1

COMPANY agrees:

- to present the performance "Environnement vertical" (hereinafter referred to as **the Performance**) within the annual International Arts Festival "Visaginas Spaces Festival`23" in Visaginas on 5th of August, 2023, at 7:30 p.m, at the "Santarvės" square (Tarybų g. 6, Visaginas).

ARTICLE 2

COMPANY agrees to ensure participation of all artists at **the Performance** and provides **VKC** with tech. rider, marketing and press materials.

ARTICLE 3

VKC pays to **COMPANY** on the regular invoice of **COMPANY**:

- **6094,00 Eur** (six thousand ninety-four euros, 00 ct.) as a fee for **the Performances**.

The payment will be made by bank transfer to **COMPANY's** bank account in period of 30 days after the Performance:

Account holder: RETOURAMONT

Bank: LCL Crédit Lyonnais

Bank address: 272 Avenue Daumesnil, 75012 Paris – France

BIC Code: CRLYFRPP

IBAN: FR24 3000 2004 0600 0000 9120 K90

ARTICLE 4

COMPANY agrees to take care about organizing the round-trip travel from France to Vilnius and feeding in Lithuania.

ARTICLE 5

VKC agrees to take care about organizing the round-trip travel from Vilnius to Visaginas and local transport.

2023 m. rugpjūčio 2 d., Visaginas
SUTARTIS Nr. 577167-082023

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **Organizacija Cie RETOURAMONT**, registruota adresu 197 rue de Paris, 94220 Charenton-le-Pont, Prancūzija įmonės kodas (Siret) 537 764 706 00041 PVM kodas: FR 89 353 693 583 El.pašto adresas: contact@retouramont.com (toliau vadinama **ORGANIZACIJA**).

1 SKYRIUS

ORGANIZACIJA sutinka:

- pristatyti spektaklį "Environnement vertical" (toliau vadinamas **Spektakliu**) kasmetinio tarptautinio scenos menų festivalio "Visagino erdvių festivalis`23" programoje 2023 m. rugpjūčio 5 dieną 19.30 val. pagrindinėje miesto aikštėje (Tarybų g. 6, Visaginas).

2 SKYRIUS

ORGANIZACIJA užtikrina visų atlikėjų dalyvavimą **Spektaklyje**, suteikia **VKC** visą reikiamą informaciją apie **Spektaklio** techninius reikalavimus bei medžiagą reklaminei sklaidai.

3 SKYRIUS

ORGANIZACIJAI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ORGANIZACIJAI**:

- atlygį už **spektaklį**, kuris yra **6094,00 Eur** (šeši tūkstančiai devyniasdešimt keturi eurai, 00 ct).

Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ORGANIZACIJOS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Spektaklio**:

Organizacijos pavadinimas: RETOURAMONT

Bankas: LCL Crédit Lyonnais

Banko adresas: 272 Avenue Daumesnil, 75012 Paris – Prancūzija

BIC kodas: CRLYFRPP

IBAN: FR24 3000 2004 0600 0000 9120 K90

4 SKYRIUS

ORGANIZACIJA rūpinasi **ORGANIZACIJOS** kelionėmis Prancūzija – Vilnius į abi puses ir maitinimu Lietuvoje.

5 SKYRIUS

VKC rūpinasi kelionėmis Vilnius – Visaginas – Vilnius ir vietiniu transportu.

VKC rūpinasi **ORGANIZACIJOS** apgyvendinimu (3 asmenys, 4 naktys), pasirodymo vieta ir paslaugomis joje bei viešinimu Visagine.

VKC agrees to undertake accommodation (3 persons, 4 nights) of **COMPANY**, to take care about the venue, all services at the venue and all local publicity for the performance in Visaginas.

ARTICLE 6

COMPANY provides technical sheet of the performance. **VKC** agrees to respect the technical sheet. **COMPANY** and **VKC** agrees to look for a mutual consensus in case any adaptations are needed.

ARTICLE 7

Force majeure, including strikes, riot, fire, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **COMPANY** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **COMPANY** or the **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

ARTICLE 8

In the event of a spread of Coronavirus Covid-19 or in case of weather conditions, unsuitable for the performance, in case of not being able to perform one or more performances, that is to say that the cancellation occurs due to illness among members of the artistic team or host structure, or because of a government decision to close public events or because of unbearable weather conditions:

- The **COMPANY** and **VKC** will first examine the possibility of postponing scheduled performance or changing the site of the performance;
- if this solution is not possible, an amicable agreement will be sought which will aim to preserve professional solidarity on the one hand, in particular regarding the remuneration of artistic and technical staff, and the budgetary balances of the **COMPANY** and **VKC** on the other hand.

This is so that neither the **COMPANY** nor **VKC** is put in financial jeopardy.

ARTICLE 9

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **COMPANY**.

Company **Cie RETOURAMONT**
197 rue de Paris,
94220 Charenton-le-Pont, France
Siret: 353 693 583 00059

6 SKYRIUS

ORGANIZACIJA pateikia technines spektaklio įgyvendinimo sąlygas, **VKC** įsipareigoja jų laikytis. Spektaklio technines specifikacijas. **ORGANIZACIJA** ir **VKC** sutinka ieškoti bendro sutarimo tuo atveju, jeigu pirminėse techninėse sąlygose būtų reikalingi pakeitimai.

7 SKYRIUS

Jeigu dėl nenugalimos jėgos, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **ORGANIZACIJOS** arba **VKC** veiklai, **ORGANIZACIJA** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

8 SKYRIUS

Išplitus koronavirusui Covid-19 arba susidarius Spektakliui netinkamoms oro sąlygoms, negalint atlikti pasirodymo, tai yra, jei jo atšaukimas įvyksta dėl trupės arba priimančiosios institucijos narių ligos, arba dėl vyriausybės sprendimo uždaryti viešus renginius arba dėl nepakeliamų oro sąlygų:

- **ORGANIZACIJA** ir **VKC** pirmiausia išnagrinės galimybę atidėti numatytą vykdymą arba pakeisti pasirodymo vietą;
- jei toks sprendimas neįmanomas, bus ieškoma draugiško susitarimo, kuriuo, viena vertus, būtų išsaugotas profesinis solidarumas, ypač dėl meninio ir techninio personalo darbo apmokėjimo bei **ORGANIZACIJOS** ir **VKC** biudžeto balanso.

Tai bus daroma tam, kad nei **ORGANIZACIJA**, nei **VKC** nepatektų į finansinį pavojų.

9 SKYRIUS

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ORGANIZACIJOS** susitarimu.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas
Įmonės kodas 300509331
Audronis Imbrasas, direktorius



5 of August, 2023,
Visaginas

2023 m. rugpjūčio 5 d.,
Visaginas

The Act of Work Transfer-Acceptance

We, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and

Company **Cie RETOURAMONT**
197 rue de Paris,
94220 Charenton-le-Pont, France
Siret: 353 693 583 00059
VAT: FR 89 353 693 583

Email: contact@retouramont.com
(hereinafter referred to as **COMPANY**),
have confirmed the work planned in the **Agreement No. 577167-082023** signed on the 2 August 2023 is completed on time and in high quality.

VKC pays to **COMPANY** on the regular invoice of **COMPANY**:

- **6094,00 Eur** (six thousand ninety-three Euros ninety-four euros, 00 ct.) as a fee for **the Performance**.

The payment will be made by bank transfer to **COMPANY's** bank account in period of 30 days after the Performance:

Account holder: RETOURAMONT
Bank: LCL Crédit Lyonnais
Bank address: 272 Avenue Daumesnil, 75012 Paris – France
BIC Code: CRLYFRPP
IBAN: FR24 3000 2004 0600 0000 9120 K90

Perdavė /Transferred by

Company **Cie RETOURAMONT**
197 rue de Paris,
94220 Charenton-le-Pont, France
Siret: 353 693 583 00059

Didier Quérin - Administrative and Financial Director

By order of *Josette Joubier* Chairman



Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas

Mes, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtojas (toliau vadinama **VKC**) ir

Organizacija Cie RETOURAMONT,
registruotos adresu 197 rue de Paris,
94220 Charenton-le-Pont, Prancūzija
įmonės kodas (Siret) 537 764 706 00041
PVM kodas: FR 89 353 693 583
El.pašto adresas: contact@retouramont.com
(toliau vadinama **ORGANIZACIJA**),
tvirtiname, kad darbai, numatyti sutartyje Nr. **577167-082023**, pasirašytoje 2023 m. rugpjūčio 2 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku.

ORGANIZACIJAI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ORGANIZACIJAI**:

- atlygį už **spektaklį**, kuris yra **6094,00 Eur** (šeši tūkstančiai devyniasdešimt keturi eurai, 00 ct).

Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ORGANIZACIJOS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Spektaklio**:

Organizacijos pavadinimas: RETOURAMONT
Bankas: LCL Crédit Lyonnais
Banko adresas: 272 Avenue Daumesnil, 75012 Paris – Prancūzija
BIC kodas: CRLYFRPP
IBAN: FR24 3000 2004 0600 0000 9120 K90

Priėmė/Accepted by

Visagino kultūros centro
Direktorius Audronis Imbrasas

